

淡江大學 102 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	俄文翻譯	授課 教師	游孟儒 YU, MENG-JU
	RUSSIAN TRANSLATION		
開課系級	俄文三A	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFUXB3A		
系（所）教育目標			
<p>一、培養具有獨立分析能力之專業俄語人才。</p> <p>二、培養學生具備國際觀及跨文化溝通之能力。</p> <p>三、培養學生具備聽、說、讀、寫、譯五項基礎語言技能。</p> <p>四、培養學生掌握俄羅斯人文、歷史與政經情勢。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 具備俄語聽、說、讀、寫、譯的能力。</p> <p>B. 具備基本的商務俄文知識。</p> <p>C. 通過俄語檢定一級考試。</p> <p>D. 具備通曉俄國文學、文化與國情的能力。</p>			
課程簡介	透過口筆譯訓練使學生有俄文基本應用技巧		
	Let students understand basic Russian language skill through translation practice.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	藉由課堂與課後練習使學生了解俄文口筆譯翻譯基本技巧。	To make students well know basic skills of translation and interpreting in Russian by practices in class and by exercises after class.	C3	ABC

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	藉由課堂與課後練習使學生了解俄文口筆譯翻譯基本技巧。	講述、討論、賞析、模擬、實作、參訪、問題解決、口語練習	紙筆測驗、實作、上課表現、口試

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	102/09/16~ 102/09/22	翻譯理論(音譯 & 意譯)	
2	102/09/23~ 102/09/29	商業書信翻譯 - 邀請函 & 感謝信	
3	102/09/30~ 102/10/06	商業書信翻譯 - 報價回復	
4	102/10/07~ 102/10/13	口譯練習 - 報價感謝情境對話	
5	102/10/14~ 102/10/20	筆譯翻譯 - 國際貿易	
6	102/10/21~ 102/10/27	筆譯翻譯 - 通貨膨脹	
7	102/10/28~ 102/11/03	口譯練習 - 國際貿易情境對話	
8	102/11/04~ 102/11/10	翻譯理論(筆譯 & 口譯)	
9	102/11/11~ 102/11/17	成語翻譯	
10	102/11/18~ 102/11/24	期中考試週	
11	102/11/25~ 102/12/01	新聞翻譯	
12	102/12/02~ 102/12/08	合約翻譯 (上)	

13	102/12/09~ 102/12/15	合約翻譯 (中)	
14	102/12/16~ 102/12/22	合約翻譯 (下)	
15	102/12/23~ 102/12/29	合約翻譯 (總)	
16	102/12/30~ 103/01/05	口譯練習 - 簽約情境對話	
17	103/01/06~ 103/01/12	總複習	
18	103/01/13~ 103/01/19	期末考試週	
修課應 注意事項	作業遲交不計分。		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	1. 講義 2. 報紙 3. 辭典		
參考書籍	1. РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ БИЗНЕСМЕНОВ – ИНТЕНСИВНЫЙ КУРС Л.И.Еремина С.Н.Любимцева Б.М.Тарковская 2. КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК КОММЕРЧЕСКОЕ ПИСЬМО О.М.Готлиб 3. КАТАЙСКИЙ ЯЗЫК ЭКОНОМИКА Н.А.Демина		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		